

フリッツ・ルンプの『伊勢物語』 版本研究

RESEARCH ON BLOCK-PRINTED BOOKS OF
ISE MONOGATARI BY FRITZ RUMPF

山本登朗 (関西大学)

YAMAMOTO TOKURO (KANSAI UNIVERSITY)

フリッツ・ルンプ (1889～1949)

中国・青島で兵役に服した後、はじめて来日 《19歳》

(After Rumpf had served his time in the army at Qingdao, he first visited to Japan.) 《19 years old》

1908年(明治41年)10月～1909年11月

October 1908 ～November 1909

- ・森鷗外・北原白秋・木下杢太郎・吉井勇などの作家・芸術家と交流。

(He formed good relationships with some Japanese artists, for example, Mori Ogai, Kinoshita Mokutaro, Yoshii Isamu ,etc.)

- ・伊上凡骨に弟子入りし、日本の伝統的版画を学ぶ。

(He became an apprentice to Ikami Bonkotsu and learned Japanese traditional engraving.)

ポツダム 旧ルンプ邸 (2009年11月)
(Potsdam. the Old Rumpf's house)



ポツダム 旧ルンプ亭
(2009年11月)

(the Old Rumpf's house
on November 2009)

《桑原節子氏と私》
(Ms.Setsuko kuwabara
and I.)



与謝野鉄幹・ルンプ・石井柏亭
(Yosana Tekkan, Rumpf, Ishii Hakutei)



ルンプの版画「銀座」 (the engraving by Rumpf, “Ginza”)

(『屋上庭園』創刊号、
1909年〈明治42年〉10月)
(in the “Okujyo Teien”,
vol.1. October Issue 1909)



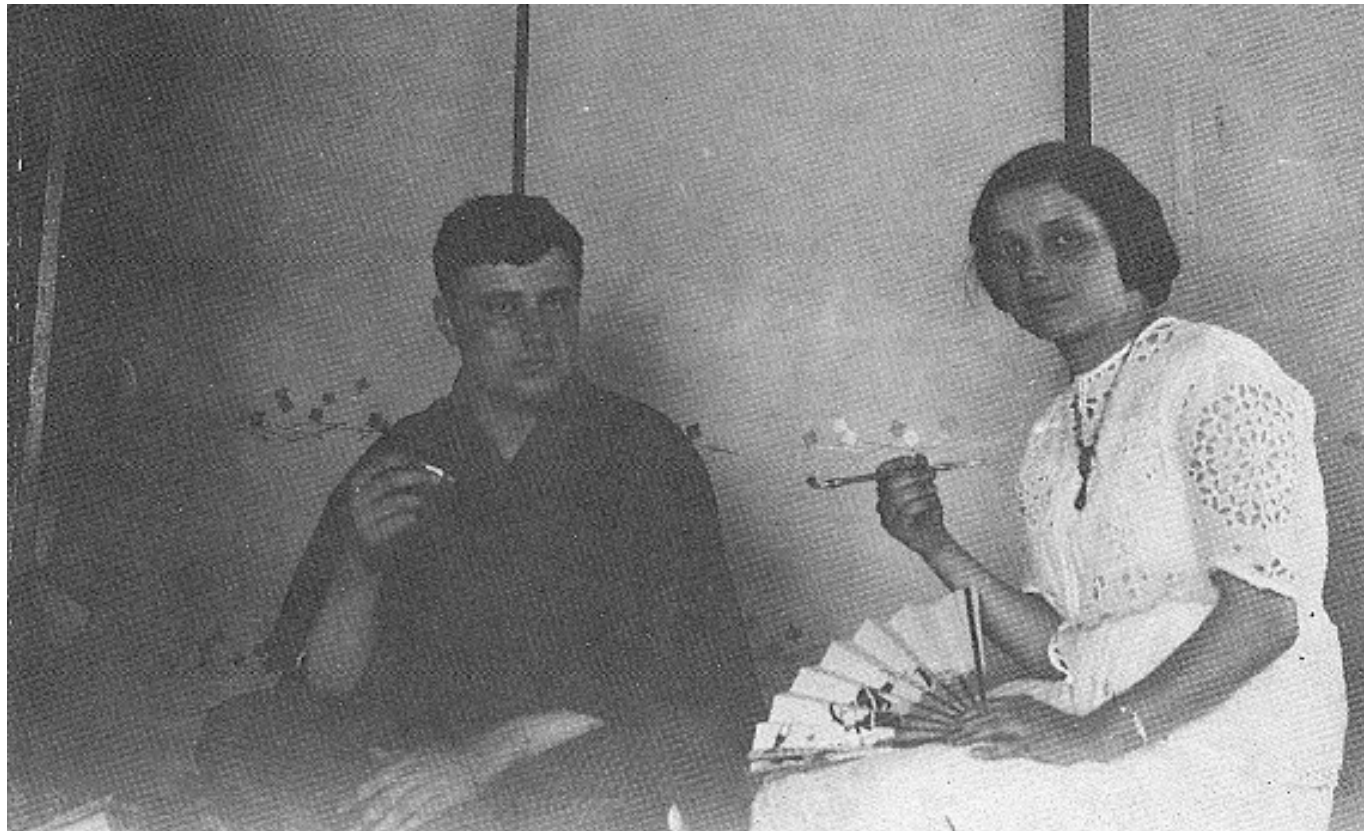
2度目の来日 (The second visit to Japan)

1913年(大正2年3月)～ 《24歳》

《24 years old》

- 恋人アリスとの結婚、日本での生活を希望
(He wanted to marry Alice, his girlfriend and live in Japan.)
- 第一次世界大戦勃発→青島で日本の捕虜に
(He was captured by Japan in World War I.)
- 1914年～1919年 俘虜収容所
(He was confined in the prisoner-of-war camp in Japan.)

婚約者アリス・ヘラーとルンプ(1914年)
(Fritz Rumpf and Alice Heller, his Fiancee in Japan)



大分俘虜収容所のルンプ

(Fritz Rumpf
at the Ooita POW camp)



帰国(1920年・大正9年)、結婚、長女・次女の誕生

(He returned home, married, and had daughters.) 《31歳》

- ・ベルリン日本研究所に勤務

(He started working in “Japaninstitut”.)

- ・数多くの著作を刊行 (民俗玩具、浮世絵など)

(He published many books about Japanese folk toys, and Ukiyoe.)

3度目の来日 (The third visit to Japan)

1926年(昭和元年)～1928年(昭和3年) 《37歳～》

- ・大量の資料(書画)を収集し、持ち帰る

(He collected many old books and pictures, took out them to Deutschland from Japan.)

学位請求論文を提出(1931年・昭和7年)《42歳》

(He presented his dissertation in 1931.)

《42 years old》

“Das Ise Monogatari von 1608 und sein Einfluss auf die
Buchillustration des XVII. Jahrhundert in Japan”

『1698年の『伊勢物語』とその17世紀日本における
版本挿絵への影響』

翌1932年に出版 《43歳》

(published in 1932)《43 years old》



DAS ISE MONOGATARI

VON 1608

UND SEIN EINFLUSS AUF DIE BUCHILLUSTRA-
TION DES XVII. JAHRHUNDERTS IN JAPAN

VON

FRITZ RUMPF

HERAUSGEGEBEN VOM JAPANINSTITUT BERLIN



WÜRFEL VERLAG BERLIN LANKWITZ



Einleitung

Das im Jahre 1608 in Kyôto gedruckte Ise-Monogatari galt in Europa lange als das erste illustrierte japanische Holzschnittbuch. Heute wissen wir, daß bereits vor 1608 zahlreiche illustrierte Druckwerke in Japan erschienen sind, und daß das Ise-Monogatari lediglich den Anspruch erheben kann, das erste illustrierte Holzschnittbuch weltlichen Inhalts zu sein¹⁾, während die vor 1608 erschienenen illustrierten Drucke ausschließlich religiöse oder wissenschaftliche Gegenstände enthalten. Dem frühen japanischen Holzschnitt hat man in Europa bisher fast gar keine Beachtung geschenkt²⁾. Über die kürzeste und letzte, zugleich aber auch produktivste Entwicklungsstufe existiert jedoch schon eine umfangreiche Fachliteratur. Die Erklärung für diese merkwürdige Erscheinung ist einfach. Die Erforschung der Frühgeschichte des japanischen Holzschnittes, vom VIII. bis zum XVII. Jahrhundert, hat auch in Japan erst vor wenigen Jahren begonnen³⁾; über die Zeit vom XVII. Jahrhundert an bis zur Gegenwart aber, in welcher sich der volkstümliche Holzschnitt parallel zu der volkstümlichen Malerei (Ukiyo-e) entwickelte, existieren bereits seit dem Anfang des XIX. Jahrhunderts in Japan verschiedene Fachschriften, die ihrerseits wieder die Grundlagen für die europäische Forschung bilden.

Diese japanischen Werke behandeln ausschließlich die Holzschnitte und Malereien des volkstümlichen Stils und nehmen von den vielen gleichzeitig erschienenen Holzschnittwerken mit Illustrationen von Künstlern der klassischen Malerschulen keine Notiz. Der ursprünglich nur für die Malereien der volkstümlichen Schule gebrauchte Ausdruck »Ukiyo-e« wurde später häufig auch für die Holzschnitte dieser Kunstrichtung gebraucht. In Europa aber identifizierte man diesen, nur zur Bezeichnung einer Holzschnittgruppe dienenden Ausdruck versehentlich mit dem Begriff »Holzschnitt« an sich, und schenkte den für den Holzschnitt tätigen Künstlern anderer Schulen wenig Beachtung, da ihre Namen und Werke in den erwähnten japanischen Publikationen nicht erscheinen.

So erklärt sich auch die geringe Einschätzung des Buches von 1608, dem man jeden Einfluß auf die Entwicklung des japanischen Holzschnittes abzusprechen geneigt ist, und andererseits die übertriebene künstlerische Bewertung des 1658 erschienenen, angeblich von Hishikawa Moronobu illustrierten Kamo no Chômei Hôjôki shô 鴨長明方丈記抄, dem man große Bedeutung für die Stilbildung des Ukiyo-e-Holzschnittes beimessen möchte.

Das Ise-Monogatari von 1608 und seine späteren Ausgaben

Das Ise-Monogatari erschien in mehreren Auflagen und mindestens zwei verschiedenen Druckausgaben. Die Anzahl der verschiedenen Auflagen ist heute nicht mehr mit Sicherheit feststellbar, darf aber nicht zu niedrig angesetzt werden, da uns gerade von diesem Buche, im Vergleich zu anderen gleichzeitig erschienenen Büchern, verhältnismäßig viele Exemplare erhalten geblieben sind⁴⁾. Für eine weite Verbreitung des Buches spricht ferner die Tatsache, daß im gleichen Jahre neue Platten an Stelle der abgenutzten Bildholzstücke geschnitten werden mußten, und daß verschiedene Schrifttypen des Textes der Erstausgabe in der zweiten Ausgabe des Jahres 1608 durch neue ersetzt worden sind. Für die Jahre 1608 und 1610 konnten bisher folgende Ausgaben festgestellt werden:

「1608年の『伊勢物語』」 (ISE MONOGATARI 1608)

- ・「嵯峨本伊勢物語」のこと（1608年・慶長3年刊）
（“Sagabon Ise Monogatari” was published in 1608 ）
はじめて印刷された『伊勢物語』（版本）
それまではすべて写本

(This is the first block-printed Ise Monogatari in Japan. All Ise monogatari were manuscripts before Sagabon.)

印刷は古くからあったが、経典などの普及が目的
娯楽的内容の書物(物語など)の印刷ははじめて

(Although there was printing in Japan , it was to disseminate the Buddhist Scripture.)

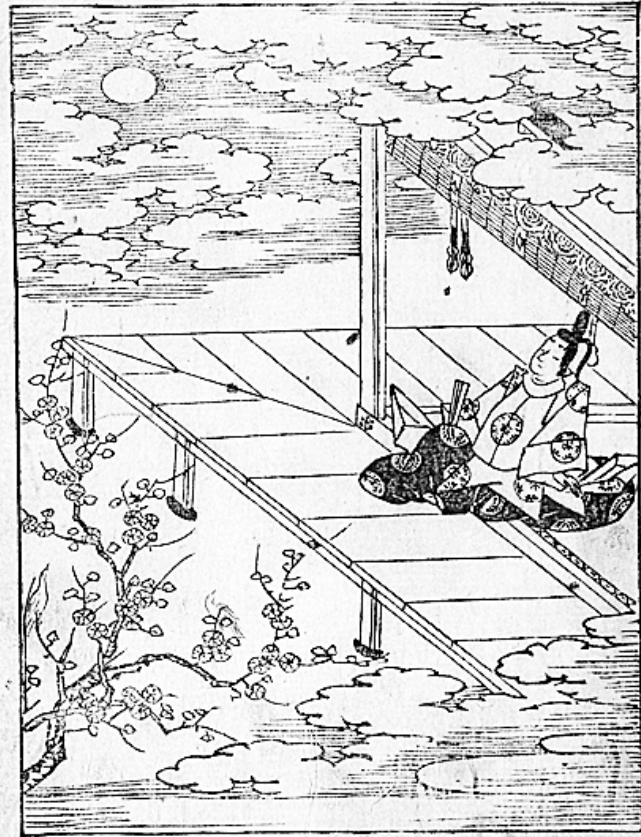
嵯峨本伊勢物語(1) (Sagabon Isemonogatari)

みちのくの思ふもちすわさゆいふ
 見えさうめりーわさふさくま
 定ふさうめりーなわさー人をかく
 いちさきさきひをなんーくさ
 ありーたさきさきけりな乃京はふ
 神の京人乃いさきさきたふさき
 嵯峨時に西儀京りー女あさきさき
 女世人りーハさきさきさきさき
 うわはさきさきさきさきさきさき



嵯峨本伊勢物語(2) (Sagabon Isemonogatari)

昔たところわらわなりーみよ余とわ
 有りやーのひていふもわらうらあり
 とくろあれいかとわもさうてえうい
 へ乃あけなうつひち乃と清きなり
 かすひくわ人きけともあそねとふいそ
 なわくわらわーきつげてうお、ひ
 ちよねとに人まのてきもせれれを
 いけやもえりそりつわわさそふあ
 人志ぬわ、かすひらのせきわらひ



「嵯峨本伊勢物語」(Sagabon Ise Monogatari)

- ・「嵯峨本」・・・豪商・角倉素庵が作製したとされる、豪華な印刷本—高貴な人に献上した

(Suminokura Soan who was a wealthy merchant produced “Sagabon Ise Monogatari”, and presented them to noble people.)

- ・「嵯峨本伊勢物語」・・・本文は木製の活字を用い、絵入り本 (Printed by wooden types, with illustrations)

- ・これ以後、おびただしい種類の『伊勢物語』版本が作られる・・・商業出版の時代へ

(After Sagabon Ise Monogatari was published, many kinds of block-printed “Ise Monogatari” were produced.

→ the period of Commercial Publications)

「嵯峨本伊勢物語」(Sagabon Ise Monogatari)

古活字本 (Printed with wooden types)



後の版本・・製版本 (Block-printed books)

- ・しかし、初期の版本の挿絵はすべて「嵯峨本」の模倣

(The illustrations of early block- printed books of Ise Monogatari almost imitated Sagabon.)

嵯峨本と絵入り版本(1)

(Sagabonn and following block-printed books)

第7段 Passage 7



嵯峨本(1608)
Sagabon



承応3年版(1654)
Printed in 1654

嵯峨本と絵入り版本(2)

(Sagabonn and following block-printed books)

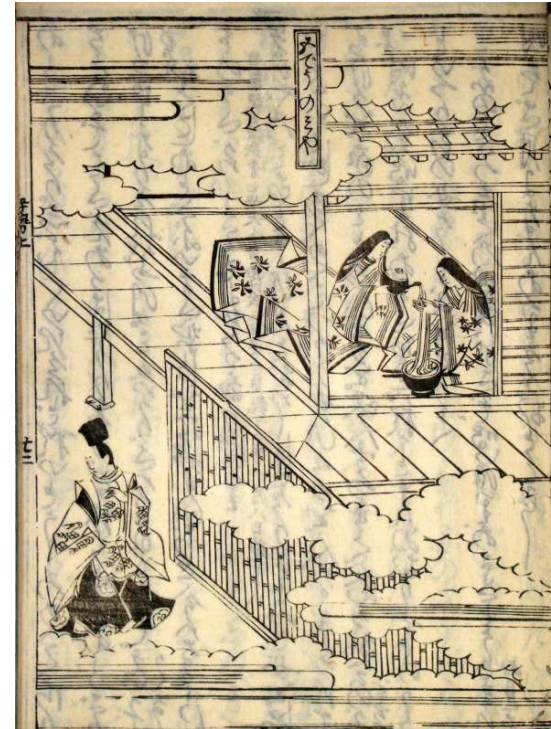
第27段

Passage 27



嵯峨本(1608)

Sagabon



寛文2年版(1662)

Printed in 1662

「嵯峨本伊勢物語」(Sagabon Ise Monogatari)

- ・重要な作品なのに、あまり高く評価されなかった。

(Sagabon Ise Monogatari had a low value, nevertheless it was an important work.)



- ・江戸時代の版画では浮世絵だけが注目されていた。

(In engraving of Edo period , Japanese people were only interested in Ukiyoe.)

- ・ルンプは、「嵯峨本伊勢物語」の価値と重要性を主張した。・・すぐれた見解

(Fritz Rumpf disclosed that Sagabon Ise Monogatari was very excellent and important.)

- ・ルンプは、「嵯峨本伊勢物語」の価値と重要性を証明するために、同時代の版本30種類を詳しく紹介し、「嵯峨本伊勢物語」と比較している。

(Fritz Rumpf introduced 30 block-printed books which is contemporary with Sagabon Ise Monogatari in detail ,and compared to prove the value and the importance of Sagabon Ise Monogatari.)

- ・またルンプは、「嵯峨本伊勢物語」以後に作られた「伊勢物語」版本を41種類紹介し「嵯峨本伊勢物語」の影響と、そこからの変化について述べている。

(Fritz Rumpf introduced 41 block-printed books of Ise Monogatari which were produced after Sagabon Ise Monogatari. Also, he explained the influence of Sagabon Ise Monogatari and the transition of block-printed books of Ise Monogatari after Sagabon.)

変化 (The transformation)

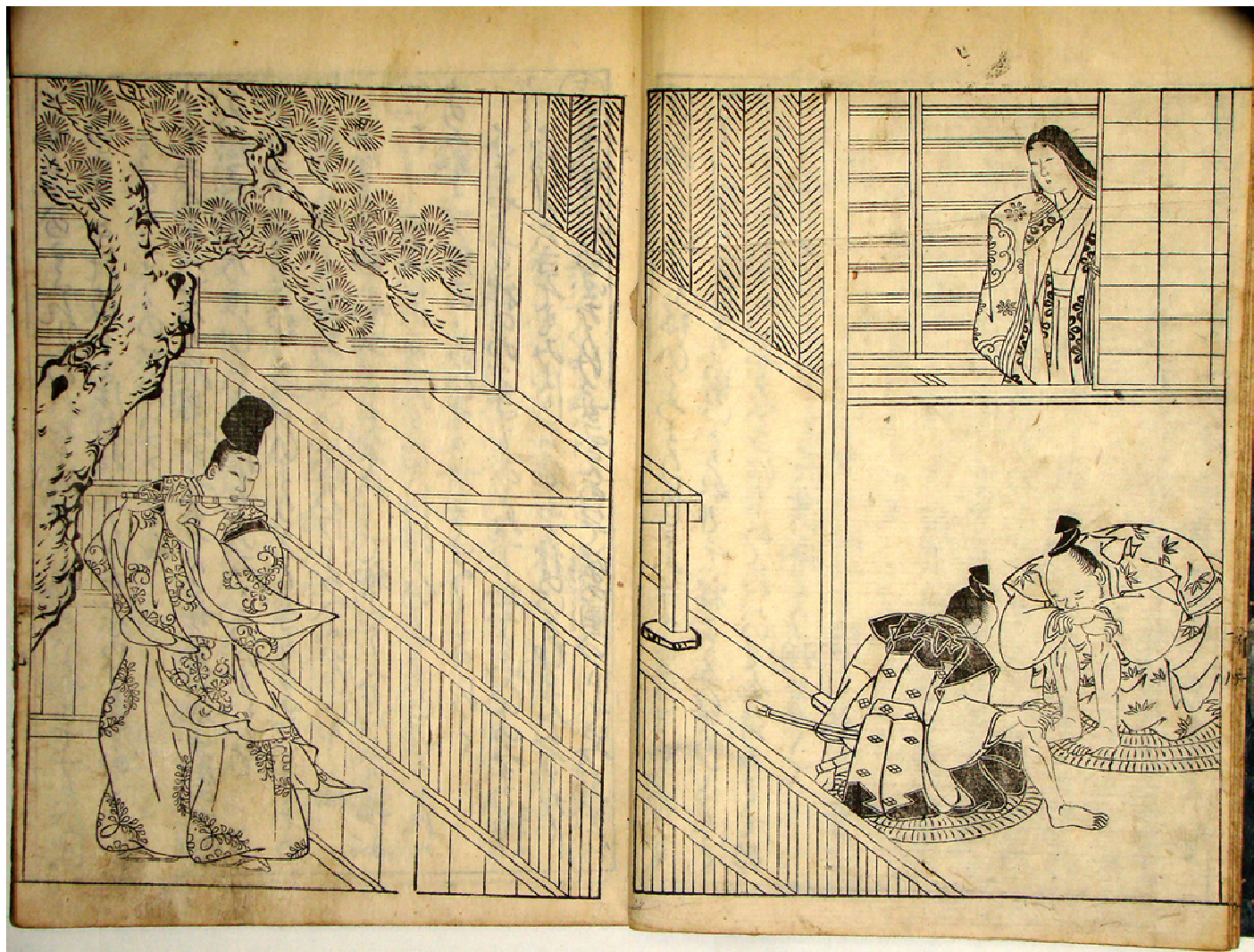


嵯峨本(1608)
Sagabon



宝暦6年版 (printed in 1756)

新しい形 (The new style)



宝暦6年版 (printed in 1756)

- ・ルンプは、大量の版本を日本から持ち帰り、それを研究の資料に用いた。

(Fritz Rumpf took home many block-printed books from Japan, and used them as the material of his study.)

- ・現在では、ルンプの知らなかった「伊勢物語」版本も数多く発見されているが、当時の日本では、まだ「伊勢物語」版本の研究は本格的には始まっていなかった。

(As of today in Japan, some new block- printed books of Ise Monogatari Rumpf didn't know are discovered. However, full-scale research of block-printed books of Ise Monogatari had not yet begun in Japan when Rumpf introduced them.)

日本では知られなかったが、ルンプの「伊勢物語」版本研究の意義はきわめて大きい。

(In Japan, nobody knew Fritz Rumpf's research on block- printed books of Ise Monogatari, but his research had a great meaning.)

- ・第二次世界大戦後、ルンプ邸は、ソ連軍に接收され、その地域は「東ベルリン」に。

After World War II, the Rumpf's House was requisitioned by the Union of Soviet Socialist Republics. Also, the place where there was the Rumpf's House became East Berlin.



- ・ルンプ家は西側に逃れ、蔵書の一部を売って生活した。

Rumpf family escaped to West Berlin and lived there while selling a part of Rumpf's collections.

- ・まもなくルンプは病気のため死去。(1949年・61歳)

It was not long before, Rumpf died because of illness. (61 years old in 1949)

1989年、ベルリン日独センターで、大規模な回顧展が開催された。

(In 1989, Retrospective Exhibition of Fritz Rumpf was held in Japanese-German Center Berlin.)

『伊勢物語』版本研究については、それほど詳しくは触れられていない。

(However, the block-printed books of Ise Monogatari was not explained in detail then.)

来春、日本で、『フリッツ・ルンプと伊勢物語版本』という研究書の刊行を予定。

(Next spring, I am going to publish the book which name is “Fritz Rumpf and the block-printed books of Ise Monogatari” .)



回顧展図録

The picture record of
Retrospective Exhibition

(追加)

ルンプが資料として使った伊勢物語版本はどこに？

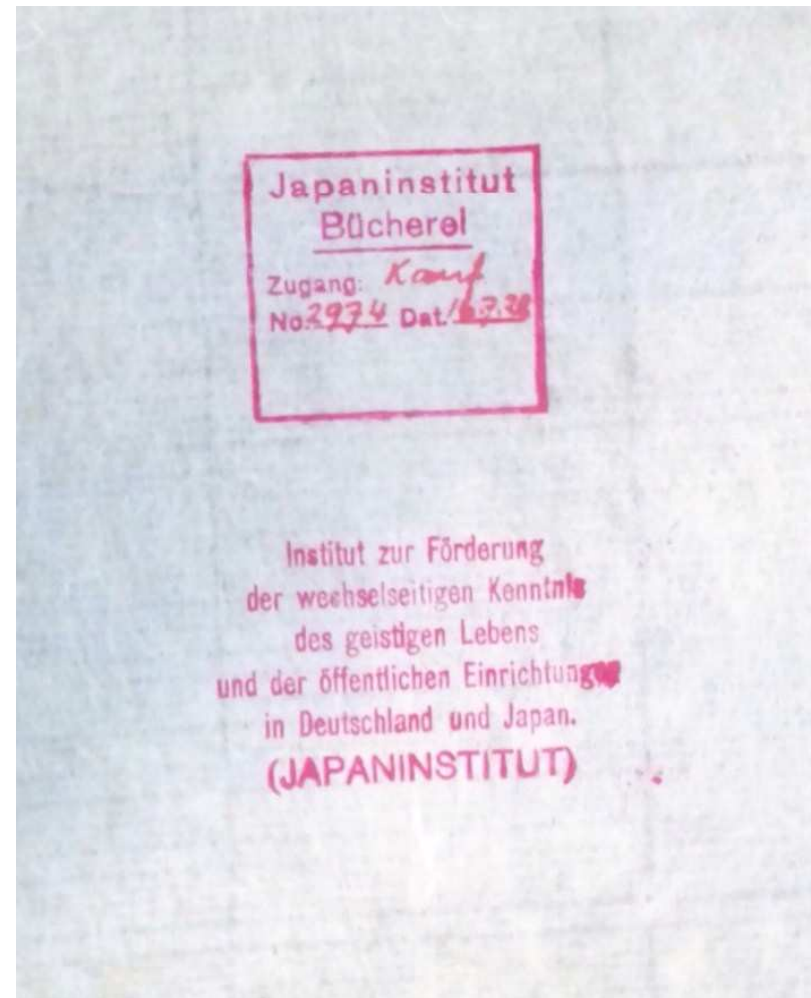
①東京・鉄心斎文庫で、ドイツ語が書かれたカードやメモが挟まれた伊勢物語版本10冊あまりを発見。すべてルンプが使った版で、ルンプの名前を記入したものもある。

→なお検討が必要だが、ルンプ旧蔵書の可能性もある。

→東京古典会の出品書。ドイツから日本に来た経緯などは不明。

②2012年9月17日、ルール大学ボッフム校へ
Japaninstitut旧蔵書(伊勢物語版本13点を含む)を
調査。

- ・蔵書印を確認。
- ・購入年月はルンプの
帰国時に一致。
- ・すべて、ルンプが資料
として使ったものと同じ版。
→ルンプが資料にした
本である可能性が大きい。



さらに、

“Das Ise Monogatari von 1608 und sein Einfluss auf die Buchillustration des XVII. Jahrhundert in Japan”の
図版と虫食い跡が一致するもの2例を発見。

→ボッフム校の伊勢物語版本は、ルンプが日本から
持ち帰り、資料に用いた本だった。

ルンプが日本から持ち帰り、資料に用いた伊勢
物語版本のうち、上記以外のものは行方不明。

③2012年9月21日、Staatsbibliothek所蔵の
ルンプ旧蔵本(約50点)を閲覧。

- ・ルンプの娘で民俗学者のマリアンネ女史によって寄贈されたもの。伊勢物語版本は含まれていない。

今後の課題

- Japaninstitut旧蔵書の探索。Web上での旧蔵書リスト復元。
- 第二次大戦以前の日独文化交流の実態の検証、再評価。
 - ・・・・《記憶》喪失の責任は日本側にある。